Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i miasta Sodomy i Gomory spopieliwszy, zniszczeniem potępił, [jako] przykład mających nastąpić czyniących bezbożność umieściwszy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i miasta Sodomy i Gomory obróciwszy w proch obalenie potępił za przykład mających nastąpić dla czynić bezbożność umieszczając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również miasta Sodomę i Gomorę\* potępił, obróciwszy w proch przez zagładę,\*\* postawiwszy za przykład\*\*\* tego, co ma spotkać bezbożność,\*\*\*\*[\*10 19:24-25; 50 29:22-23][\*\*Zagłada, καταστροφή (katastrofe), brak w 𝔓 72 B C 1241 1739 1881, lecz może przez homoioarkton (pominięcie spowodowane przez podobieństwo z sąsiadującym słowem, w tym przyp. κατέκρινεν ).][\*\*\*40 26:10; 470 10:15; 470 11:23-24; 520 9:29][\*\*\*\*bezbożność, ἀσεβεῖν, א (IV) A; bezbożnych, ἀσεβέ ( σ ) ιν, 𝔓 72 (III/IV) B; w l; 680 2:6L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i miasta Sodomy i Gomory spopieliwszy (na) [przewrócenie] zasądził\*, (jako) pokazanie mających nastąpić (dla) bezbożnych\*\* umieściwszy, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i miasta Sodomy i Gomory obróciwszy w proch obalenie potępił (za) przykład mających nastąpić (dla) czynić bezbożność umieszczając |

1. 1) Inne lekcje zamiast "na przewrócenie zasądził": "zasądził"; "spalił"; "przewrócił". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "okazywać bezbożność": bez "dla bezbożnych"; "jako pokazanie mających nastąpić dla bezbożnych" - sens: jako pokazanie bezbożnym tego, co ma nastąpić. [↑](#footnote-ref-3)